



Fernanda Fischione

Date of birth: 21/03/1985 | **Nationality:** Italian | **Gender:** Female | **Email address:**

fernanda.fischione@uniroma1.it | **Website:** <https://www.transect.eu/> | **Website:**

<https://orcid.org/0000-0003-4435-0451> | **Website:** <https://camiz.academia.edu/FernandaFischione> | **Website:**

www.arabpop.it

● ABOUT ME

I am a tenure track researcher at Sapienza University of Rome and a Marie Skłodowska-Curie research fellow (2021-2024) with a project titled *Transnational Maghreb and the International Prize for Arabic Fiction: Pluralism, inclusiveness, and peaceful coexistence in the contemporary Maghrebi novel* — TRANSECT. I hold a PhD fully funded by Sapienza University of Rome, with a thesis on space and place in the oeuvre of the Jordanian writer and critic Ghalib Halasa (1932-1989).

Since 2015, I have carried out two smaller research projects: one about rap and protest music in the SWANA region in the aftermath of the 2011 uprisings, and one about nationalism and the novel in Jordan. Both projects have resulted in articles and conference presentations.

Between 2020 and 2021 I was research assistant at Sapienza University of Rome. I worked as a guest lecturer at the University of Macerata, where I taught courses in Arabic literature and culture and Arabic-to-Italian interpreting and translation (2019-2021).

Besides my academic activities, I am a literary translator from Arabic into Italian and founder and editor of the magazine "Arabpop. Rivista di arti e letterature contemporanee".

● WORK EXPERIENCE

01/04/2024 – CURRENT Rome, Italy

TENURE TRACK RESEARCHER SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME

01/12/2021 – 30/11/2024 Rome, Italy

MARIE SKŁODOWSKA-CURIE POSTDOCTORAL RESEARCH FELLOW SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME

I am a Marie Skłodowska-Curie research fellow (2021-2024) currently working on a project titled *Transnational Maghreb and the International Prize for Arabic Fiction: Pluralism, inclusiveness, and peaceful coexistence in the contemporary Maghrebi novel* — TRANSECT (supervisors: Prof Alessandro Saggiaro, Prof Najib Mokhtari, Prof Perry Schmidt-Leukel). Institutions involved are Sapienza University of Rome, UIR - Université Internationale de Rabat, and the Cluster of Excellence "Religion and Politics. Dynamics of Tradition and Innovation" at the University of Münster.

01/01/2021 – CURRENT Napoli

MAGAZINE EDITOR TAMU EDIZIONI

I am co-founder and editor of *Arabpop. Rivista di arti e letterature arabe contemporanee*, a magazine in Italian aiming to promote contemporary arts and literature from the Arab countries.

Website <https://www.arabpop.it/>

01/10/2022 – 21/12/2022 Rabat, Morocco

PROFESSOR UIR - UNIVERSITÉ INTERNATIONALE DE RABAT. MEDINA PROGRAM

24-hours course for undergraduate students.

Title of the course: **Modern and Contemporary Arabic Literature: History and Texts**

Teaching language: English

01/2019 – CURRENT Rome, Italy

SENIOR STAFF "RELIGIONS AND PEACE" CHAIR – SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME

As a collaborator of the "Religions and Peace" Chair at Sapienza University of Rome, I have helped organising and managing the following cultural and academic events:

- 2020: PCTO "Mare nostrum: Letteratura, pluralismo e coesistenza pacifica tra le due sponde del Mediterraneo". Project addressed to secondary school students.
- 2019 - ongoing: Summer School in "Religions and peaceful coexistence", Sapienza University of Rome. I have been a discussant at the "Ateliers of Research" sessions, where young scholars specialising in religions and/or peace studies present their current research results to the students enrolled at the Summer School.
- 4 June 2019: "Questioni politiche e temi religiosi nel Medio Oriente contemporaneo. Uno sguardo all'esperienza giordana e alla monarchia Hashemita". Lecture held by Paolo Maggiolini (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan) at Sapienza University of Rome.
- 15 May 2019: Launch of the essay *Anime fiere. Resistenza e riscatto delle minoranze in Medio Oriente* by the journalist Chiara Zappa, Sapienza University of Rome.
- 7 April 2019: "Peace Building & Hate Speech. Una tavola rotonda". Roundtable with the young leaders of religious organisations in Rome, in the framework of "Mondoreligioni" Festival at Istituto S. Gallicano, Rome.

06/02/2020 – 31/12/2021 Macerata, Italy

ADJUNCT PROFESSOR UNIVERSITY OF MACERATA

45-hour course in Arabic literature and culture, Master's degree (2nd year).

30-hour course in Ar>It multimedia translation, Master's degree (2nd year).

30-hour course in Ar>It interpretation for institutional and media communication, Master's degree (2nd year).

01/07/2020 – 30/06/2021 Rome, Italy

POSTDOCTORAL RESEARCHER SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME

Title of the research: *(Trans)national spaces of pacific coexistence: Pluralism, inclusiveness, and religion in the contemporary Maghrebi novel*

Supervisor: Prof Alessandro Saggiaro

28/09/2020 – 01/06/2021 Rome, Italy

VIRTUAL CLASSROOM TUTOR SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME

Virtual classroom tutor for **PAGES Project** (Erasmus +, Capacity Building in the field of higher education).

The PAGES project aims to build capacity on cross-media journalism education among universities in Libya, and to support them in developing online teaching capacities. The training is built on advanced methods in cross-media and cross-media journalism teaching and aims at empowering Libyan teachers who will teach in the newly established Master course on Cross-Media Journalism at the Universities of Misurata, Sirte, Tripoli, and Zawia.

01/04/2020 – 31/05/2020 Milan, Italy

ACADEMIC RESEARCH INTERVIEWER IULM - INTERNATIONAL UNIVERSITY OF LANGUAGES AND MEDIA

Conducting 15 interviews in the framework of the two-year research project "Culture of Mediterraneans. Does a Mediterranean cultural industry exist?". Recording transcription and report drafting.

01/04/2015 – 01/06/2015 Msida, Malta

INTERPRETER AND CULTURAL MEDIATOR OFFICE OF THE REFUGEE COMMISSIONER (MALTESE MINISTRY FOR HOME AFFAIRS AND NATIONAL SECURITY)

Erasmus + Traineeship.

Interpreter from Arabic to English and vice versa.

Cultural mediator for Arabic speaking people (Syrian, Libyan and Egyptian colloquial Arabic) that apply for international protection in Malta.

Back office and front office work.

● EDUCATION AND TRAINING

08/01/2024 – 17/01/2024 Cairo, Egypt

T AFL - TEACHING ARABIC AS A FOREIGN LANGUAGE COURSE The Netherlands-Flemish Institute in Cairo

21/09/2020 – 23/09/2020 Pavia, Italy

TRAINING COURSE IN TEACHING ARABIC AS A FOREIGN LANGUAGE - READING COMPREHENSION Università degli Studi di Pavia

25/09/2019 – 26/09/2019 Pavia, Italy

TRAINING COURSE IN TEACHING ARABIC AS A FOREIGN LANGUAGE - ORAL COMPREHENSION Università degli Studi di Pavia

01/11/2015 – 22/10/2019 Rome, Italy

PHD IN ASIAN AND AFRICAN LANGUAGES AND CIVILIZATIONS (CURRICULUM: ISLAMIC CIVILIZATION) Sapienza University of Rome

PhD in Modern and Contemporary Arabic Literature.

Thesis title: *From public to private space in the Arabic novel of the Seventies and the Eighties: The Jordanian writer Ġālib Halasā (1932-1989) as a case study*

22/09/2017 – 24/09/2017 Beirut, Lebanon

SUMMER SCHOOL The American University in Beirut

International Bilingual Summer School: "Practicing *Blickwechsel*: Entangled Perspectives on Theory, Arts and History in the Field of Arabic Literary Studies". Title of my presentation: *مدخل عام إلى الفضاء الأدبي [A general introduction to literary space]*.

The summer school was organised and fully funded by AGYA (Arab-German Young Academy) in cooperation with AUB.

13/05/2017 – 09/06/2017 Rabat, Morocco

ARABIC LANGUAGE COURSE Qalam wa Lawh Center for Arabic Studies

Media Arabic intensive course (Advanced level).

21/07/2015 – 20/08/2015 Tunis, Tunisia

DIPLOMA IN MODERN STANDARD ARABIC LANGUAGE The Bourguiba Institute of Modern Languages

Modern Standard Arabic course (102,5 hours - level 6). Grade: 94,5 out of 140 (very good).

12/2012 – 03/2015 Rome, Italy

MASTERS DEGREE IN ORIENTAL LANGUAGES AND CIVILIZATIONS Sapienza University of Rome

Arabic language and culture. Degree: 110/110 cum laude.

01/10/2013 – 01/08/2014 Irbid, Jordan

ERASMUS MUNDUS SCHOLARSHIP Yarmouk University

10 months scholarship (Avempace project). Arabic language annual course at Markaz al-Lughat, Yarmouk University.

12/2009 – 19/12/2012 Rome, Italy

BACHELOR DEGREE IN ORIENTAL LANGUAGES AND CIVILIZATIONS Sapienza University of Rome

Arabic language and culture. Grade: 110/110 cum laude.

01/10/2012 – 02/12/2012 Cairo, Egypt

ARABIC LANGUAGE AND LITERATURE COURSE Cairo University

Scholarship funded by the Italian Ministry of Foreign Affairs.

17/03/2012 – 12/05/2012 Cairo, Egypt

ARABIC LANGUAGE COURSE The Fajr Center for the Arabic language

Modern Standard Arabic course (130 hours - levels 4 and 5). Grade: 351 out of 400 (very good). Diploma fulfilling the requirements put forward by the Ministry of Education of the Arab Republic of Egypt.

28/09/2011 – 26/05/2012 Cairo, Egypt

ERASMUS MUNDUS SCHOLARSHIP 'Ain Shams University

8 months' Erasmus Mundus scholarship (FFEEBB Project). Foreign languages dpt. and Arabic language dpt.

10/2010 – 06/2011 Rome, Italy

DIPLOMA IN ARABIC LANGUAGE AND LITERATURE IsIAO - Italian Institute for Africa and the East

Course in Arabic language and literature (one academic year). Grade: 27 out of 30.

2008 – 2009 Bologna, Italy

ARABIC LANGUAGE COURSE CILTA - Theoric and applied linguistics centre "L. Heilmann" (University of Bologna)

Arabic language course (one academic year). Levels A and B.

25/09/2004 – 10/12/2009 Bologna, Italy

BACHELOR DEGREE IN PHILOSOPHY University of Bologna

Grade: 110/110 cum laude.

09/1999 – 07/2004 L'Aquila, Italy

HIGH SCHOOL DIPLOMA Liceo Classico "D. Cotugno"

Ancient Greek language and literature. Latin language and literature. History, philosophy and other humanities.

● PUBLICATIONS

2023

Spazi pubblici e spazi privati nell'opera di Ġālib Halasā (1932-1989). Ai margini di una seconda Nahḍa

FISCHIONE, Fernanda, *Spazi pubblici e spazi privati nell'opera di Ġālib Halasā (1932-1989). Ai margini di una seconda Nahḍa*, Istituto Per l'Oriente "C. A. Nallino", Roma 2023 [forthcoming]. Monograph from my PhD thesis.

2024

[Be like Adam's Son: Theorising, Writing, and Practising Peace in the Arab Region](#)

Volume editing and introduction: FISCHIONE, Fernanda; MONACO, Arturo (eds), *Be like Adam's Son: Theorising, Writing, and Practising Peace in the Arab Region*, Equinox Publishing, Sheffield 2024. ISBN 9781800503854.

Fernanda Fischione & Arturo Monaco (eds.)

2023

Il pane asciutto

Ar>It translation of the classic of Moroccan literature *al-Ḥubz al-ḥāfī* (1973) by Muḥammad Šukrī: Mohammed Shukri, *Il pane asciutto*, trans. from Arabic by Isabella Camera d'Afflitto and Fernanda Fischione, Bompiani, Milano 2024. ISBN 978-8-830-10591-1. [Forthcoming].

2022

You left a void that we will never be able to fill": The legacy of Edmond Amran El Maleh in a contemporary Moroccan novella [version 1; peer review: 2 approved]. *Open Res Europe* 2023, 3:165 (<https://doi.org/10.12688/openreseurope.16430.1>)

Fischione F. "You left a void that we will never be able to fill": The legacy of Edmond Amran El Maleh in a contemporary Moroccan novella [version 1; peer review: 2 approved]. *Open Res Europe* 2023, 3:165 (<https://doi.org/10.12688/openreseurope.16430.1>)

Link <https://open-research-europe.ec.europa.eu/articles/3-165>

2022

In search for words: Ghālib Halasā's translation of *La poétique de l'espace* by Gaston Bachelard and the debate around space and place in Arabic literary criticism

*In search for words: Ghālib Halasā's translation of *La poétique de l'espace* by Gaston Bachelard and the debate around space and place in Arabic literary criticism*, in "RSO - Rivista degli Studi Orientali", Nuova Serie, vol. XCV, fasc. 3, pp. 119-137. ISSN 0392-4866.

2022

[La professionalizzazione dell'industria musicale araba indipendente: contro il paradigma della music of resistance](#)

La professionalizzazione dell'industria musicale araba indipendente: contro il paradigma della music of resistance, in "DIVE-IN. An International Journal on Diversity and Inclusion", 2 (2), 2022, pp. 5-24. ISSN 2785-3233.

2022

Il setaccio

Introduction to and Ar>It translation of the classic of literary criticism *al-Ġirbāl* (1923) by Miḥā'īl Nu'aymah: Miḥā'īl Nu'aymah, *Il setaccio*, Istituto Per l'Oriente "C. A. Nallino", Roma 2022. ISBN 979-1-281-04406-7.

2022

Lo spazio letterario nella critica marocchina (1984-2011). Tra approcci formalistici e ricerca di nuovi paradigmi

Lo spazio letterario nella critica marocchina (1984-2011). Tra approcci formalistici e ricerca di nuovi paradigmi, in "Annali di Ca' Foscari. Serie orientale", v. 58, giugno 2022, pp. 59-79. ISSN 2385-3042.

2022

Una via personale verso l'iltizām: gli articoli di Ġālib Halasā su "al-Ādāb" (1960-1965)

Una via personale verso l'iltizām: gli articoli di Ġālib Halasā su "al-Ādāb" (1960-1965), in "La rivista di Arablit", giugno 2022, pp. 53-68. ISSN 2239-4168.

2022

Ri(n)tracciare i solchi della memoria palestinese

Ri(n)tracciare i solchi della memoria palestinese, in "Arabpop. Rivista di arti e letterature arabe contemporanee", n. 2, aprile 2022, pp. 76-80. ISBN 979-1280195173.

2021

"A village that harbours the oppressed"? Amman and the Jordanian novel (1980-2000)

"A village that harbours the oppressed"? Amman and the Jordanian novel (1980-2000)", in MAGGIOLINI, P.; OUAHES, I. (eds.), *Minorities and State-Building in the Middle East: The Case of Jordan*, Palgrave Macmillan, Basingstoke 2021, pp. 249-284. ISBN 978-3-030-54398-3.

2020

Intra-Religious Peaceful Coexistence in Arabic Literature: The Case of the Jordanian Writer Ġālib Halasā

"Intra-Religious Peaceful Coexistence in Arabic Literature: The Case of the Jordanian Writer Ġālib Halasā", in "Religious Dialogue and Cooperation/ Религиски дијалог и соработка", v.1, n.1, 2020, pp. 53-62. ISSN 2671-3594.

2020

Cantare la rivoluzione: musica e parole da un mondo arabo che cambia

"Cantare la rivoluzione: musica e parole da un mondo arabo che cambia", in COMITO, C., MORESI, S. (a cura di), *Arabpop. Arte e letteratura in rivolta dai Paesi arabi*, Mimesis, Milano 2020, pp. 57-83. ISBN 88-575-6403-7.

2020

A Critique of Religious Sectarianism through Satire

"A Critique of Religious Sectarianism through Satire: A Case Study of Lebanese Rap", in DAMIR GEILSDORF, S.; MILICH, S. (eds.), *Creative Resistance: Political Humour in the Arab Uprisings*, Transcript-Verlag, Bielefeld 2020, pp. 297-325. ISBN: 978-3-8376-4069-4.

2019

Beyond the Myth of Inter-Arab Solidarity

"Beyond the Myth of Inter-Arab Solidarity: Mashreq/Maghreb Interactions in Two Contemporary Jordanian Novels", in AVINO, M.; BARBARO, A.; RUOCCO, M. (eds.), *Qamariyyāt: Oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione. Studi in onore di Isabella Camera d'Afflitto*, Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino", Roma 2019, pp. 263-278. ISBN 978-88-97622-291.

2019

The Great Arab Revolt in Historical Fiction

The Great Arab Revolt in Historical Fiction: Echoes of the Great War in Contemporary Jordan, in "La rivista di Arablit", 17-18, dicembre 2019, pp. 69-80. ISSN 2239-4168.

2019

Untranslatability and Text-based Specificity as a Form of Resistance

Untranslatability and Text-based Specificity as a Form of Resistance: The case of Levantine Arabic Rap in the aftermath of the 2011 uprisings, in "Middle East Journal of Culture and Communication", v. 12, n. 3 (December 2019), pp. 282-302. ISSN: 1873-9857.

2019

Irony, Black Humour, Sarcasm and Cynicism in Contemporary Arabic Rap

"Irony, Black Humour, Sarcasm and Cynicism in Contemporary Arabic Rap. A Text-based Analysis", in GUTH, S.; PEPE, T. (eds.), *Upholding Humanity in an Unhuman World: Arab Writing after the "Arab Spring"*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2019, pp. 355-378. ISBN 978-3-447-11116-4.

2018

[Che cosa il colonialismo fa a me: Intervista a El Rass](#)

Interview and translation: "Che cosa il colonialismo fa a me: Intervista a El Rass", in *Argo – Poesia del nostro tempo. Confini*, Istos Edizioni, Ancona 2018, pp. 106-119. ISBN 9788869400759.

Online extra contents: *El Rass. Il rap arabo contemporaneo | Intervista di Fernanda Fischione*.

2018

La fila

Ar>It translation of the Egyptian novel *al-Ṭābūr* by Basma 'Abd al-'Azīz (Dār al-Tanwīr, Cairo 2013): Basma Abdel Aziz, *La fila*, Nero, Roma 2018. ISBN 9788880560401.

2018

Building a Homeland on the Ruins of Literature

Building a Homeland on the Ruins of Literature: al-Bukā' 'alā al-aṭlāl by Ġālib Halasā as a Case Study, in "Altre Modernità. Rivista di studi letterari e culturali", 2, 2018, pp. 234-247.

2017

Book review

HALABI, Z. G., *The Unmaking of the Arab Intellectual: Prophecy, Exile and the Nation*, "La rivista di Arablit", 7:14, 2017, pp. 96-99.

2017

Book review

HARRISON, O. C., *Transcolonial Maghreb: Imagining Palestine in the Era of Decolonization*, "La rivista di Arablit", 7:14, 2017, pp. 104-110.

2016

Situare la protesta: i luoghi e lo spazio del politico nel rap palestinese

Situare la protesta: i luoghi e lo spazio del politico nel rap palestinese, «La rivista di Arablit», VI, n.12, December 2016.

2016

Book review

CENSI, M., *Le Corps dans le roman des écrivaines syriennes contemporaines*, «La rivista di Arablit», VI, n.12, December 2016.

2016

Book review

AVINO, M., CAMERA D'AFFLITTO, I., SALEM, A. (edited by), *Antologia della letteratura araba contemporanea. Dalla nahḍah a oggi*, «La rivista di Arablit», VI, n.11, October 2016.

2016

Vita: istruzioni per l'uso

Ar>It co-translation of the Egyptian novel *Istiḥdām al-ḥayāh* by Aḥmad Nāǧī and Ayman al-Zurqānī (Dār al-Tanwīr, Cairo 2014): Ahmed Nàgi e Ayman al-Zorqani, *Vita: istruzioni per l'uso*, traduzione di Elisabetta Rossi e Fernanda Fischione, a cura di Barbara Benini, Il Sirente, Fagnano Alto 2016. ISBN 9788887847611.

2013

Le canzoni di Rāmī 'Iṣām

Le canzoni di Rāmī 'Iṣām: una cronaca musicale della Rivoluzione egiziana, "La rivista di Arablit", vol. III, n. 6, 2013.

● **CONFERENCES AND SEMINARS**

03/10/2024 – 05/10/2024

XVI SeSaMO conference

"Crossings and contaminations. Practices, languages and politics in transit in the Middle East and North Africa".

Department of Political and Social Sciences - University of Cagliari, 3-5 October 2024.

I co-organised and co-chaired a panel titled "**New politics and aesthetics of representation in Moroccan literature**" with my colleague Dr Ana González Navarro.

Within the same panel I delivered a presentation titled: *Writing as a craft: The use of history in Abdelmajid Sebbata's al-Milaff 42*

Decolonising the World Republic of Letters: Translation, Circulation, and Intellectual Networks across the Global South

"Decolonising the World Republic of Letters: Translation, Circulation, and Intellectual Networks across the Global South". Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 23-24 May 2024.

Presentation title: *Far from Paris: Maghrebi Writers, Gulf Awards and the New Arabic Geographies of Consecration*

01/12/2023 – 02/12/2023 Münster, Germany

Plurality Contested: Moroccan Cultural and Intellectual Production as the New Political

"Plurality Contested: Moroccan Cultural and Intellectual Production as the New Political". University of Münster, 1-2 December 2023. International workshop I co-organised with Dr Barbara Winckler in the framework of my Marie Skłodowska-Curie project TRANSECT (grant agreement n. 101027040).

10/07/2023 – 13/07/2023 Lyon, France

5e Congrès des études sur le Moyen-Orient et les mondes musulmans

"5e Congrès des études sur le Moyen-Orient et les mondes musulmans". Université de Lyon, 10-13 July 2023.

Presentation title: *Space and Place in Moroccan Literary Criticism: Between Formalism and the Search for New Approaches*

19/06/2023 – 20/06/2023 Lyon, France

Échanges, pouvoir(s) et médiations: La mondialisation des champs culturels au-delà des centres et des périphéries

"Échanges, pouvoir(s) et médiations: La mondialisation des champs culturels au-delà des centres et des périphéries". Université Jean Moulin Lyon 3 and Université Lumière Lyon 2, 19-20 June 2023.

Presentation title: *Circulating plural Maghreb through the IPAF*

18/05/2023 – 18/05/2023 Rabat, Morocco

ImagiNation.s: Reconfigurations of National Imaginaries in the Cultural Production of Contemporary Maghreb

"ImagiNation.s: Reconfigurations of National Imaginaries in the Cultural Production of Contemporary Maghreb". UIR - Université Internationale de Rabat, 18 May 2023. International conference I organised in the framework of my Marie Skłodowska-Curie project TRANSECT (grant agreement n. 101027040). In partnership with the Center for Global Studies (UIR) and Medina Studies Program (UIR).

Presentation title: *When the Maghreb goes to the Gulf: Nation building, nation branding, and pluralism at the International Prize of Arabic Fiction*

20/09/2022 – 24/09/2022 Tunis, Tunisia

Insaniyyat Forum Tunis 2022

"Insaniyyat Forum", Tunis, 20-24 September 2022.

I organised and chaired a double-session panel titled "**How to face the socio-political crisis: reflections about Just Peace in the Arab cultural production**" with my colleague Dr Arturo Monaco.

Within the same panel I delivered a presentation with the title: *"You have left a void we cannot fill": The heritage of Edmond Amran El Maleh in the novel Aḥḡiyat Idmūn 'Amrān al-Māliḥ by Muḥammad Sa'īd Iḥḡiyūḡ*

22/06/2022 – 24/06/2022 Naples, Italy

XV SeSaMO conference

"Spiegare la crisi oltre il caos. Il Medio Oriente e Nord Africa nelle dinamiche globali". Naples, 22-24 June 2022.

Presentation title: *Etichette discografiche indipendenti arabe: comunità digitali, estetica, economia simbolica e materiale*

14/12/2021 – 17/12/2021 New York, USA / virtual panel

Trans/Formations of Arabic Literary Theory: Prospects and Limits

"Trans/Formations of Arabic Literary Theory: Prospects and Limits". Columbia University, New York, 14 - 17 December 2021.

Presentation title: *"High Treason Against Arabic Literature and Criticism": Ghālib Hālasa's Translation of Gaston Bachelard's La poésie de l'espace*

14/10/2019 – 17/10/2019 Struga, North Macedonia

1st European Conference for Religious Dialogue and Cooperation

"1st European Conference for Religious Dialogue and Cooperation: The Role of Religion in Peace and Conflict", Center for Intercultural Studies and Research (CISR), Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, Struga (North Macedonia), October 14-17, 2019. Presentation title: **Arabic literature and interreligious peacebuilding processes**

16/07/2018 – 22/07/2018 Seville, Spain

WOCMES – Fifth World Congress for Middle Eastern Studies

"WOCMES – Fifth World Congress for Middle Eastern Studies". Seville (Spain), 16-22 July 2018.
Presentation title: **The Great Arab Revolt in Historical Fiction: Echoes of the Great War in Contemporary Jordan**

05/07/2017 – 07/07/2017 Edinburgh, UK

BRISMES Annual Conference

"Movement and Migration in the Middle East: People and Ideas in Flux": BRISMES Annual Conference 2017, University of Edinburgh, 5-7 July 2017.
Presentation title: **Mashreq/Maghreb Interactions in Two Contemporary Jordanian Novels: A Case Study on How Literature Reflects Generational Differences within Inter-Arab Solidarity**

23/04/2017 – 28/04/2017 Sharjah, UAE

Rapprochement and dialogue between civilizations and peoples

"Hiwār al-ḥaḍārāt wa-al-taqrīb bayn al-šū‘ūb". Qaṣr al-ṭaqāfa, Sharjah (UAE), 23-28 April 2017.
Presentation title: **تعلم اللغة العربية في أوساط الشبان عبر الموسيقى وأشكال التواصل الجديدة [Learning Arabic through music and social media]**

23/03/2017 – 25/03/2017 Hammamet, Tunisia

La lecture des créateurs

"La lecture des créateurs". Université de Sfax - LERIC - LaboMETINT, Hammamet (Tunisia), 23-25 March 2017.
Presentation title: **غالب هللسا: حياته وسيرته الفكرية من خلال قراءاته] Gālib Halasā's life and intellectual biography through his readings]**

22/09/2016 – 24/09/2016 Milan, Italy

CONfini, CONtatti, CONfronti

"CONfini, CONtatti, CONfronti". Università Statale di Milano, 22-24 September 2016.
Presentation title: **Building a Homeland on the Ruins of Literature: al-Bukā' ‘alā al-aṭlāl by Gālib Halasā as a Case Study**

30/05/2016 – 04/06/2016 Oslo, Norway

XII EURAMAL conference

XII EURAMAL conference: "Upholding humanity in a post-human world?". University of Oslo, Norway, 30 May - 4 June 2016.
Presentation title: **Irony, Black Humour, Sarcasm and Cynicism in Contemporary Arabic Rap: A Text-based Analysis**

08/04/2016 – 08/04/2016 London, UK

Towards a Sociology of Popular Music in the Arab Region

"Towards a Sociology of Popular Music in the Arab Region". Arab Media Centre – University of Westminster, London, 8 April 2016.
Presentation title: **Untranslatability and Text-based Specificity as a Form of Resistance: The case of Levantine Arabic Rap in the aftermath of the 2011 uprisings**

CERTIFICATIONS

Ditals I

University for Foreigners of Siena, (Italia).

DITALS Level I: certifies a good teaching competence in Italian as a Foreign Language, especially with regard to specific students (in my case, immigrants).

Grade: 88/100.

Ditals II

University for Foreigners of Siena, Italy.

DITALS Level II: certifies an advanced teaching competence in Italian as a Foreign Language, whatever the context and learner profile.

Grade: 87/100.

● DISSEMINATION AND "THIRD MISSION" OF THE ITALIAN UNIVERSITY

Live events addressing the general public

22/02/2022: I was invited as a speaker to the "Dedica Festival" (Pordenone). Title of the event: *Orient-arsi* (in conversation with Martina Napolitano, PhD in Slavic studies and translator)

13/04/2021: I was invited as a speaker to the webinar *Le rivoluzioni cantate. Musica e politica nel mondo arabo contemporaneo*, organised by Fondazione Oasis, Milano (<https://www.oasiscenter.eu/it/le-rivoluzioni-cantate-musica-e-politica-nel-mondo-arabo-contemporaneo>).

As an editor of *Arabpop* magazine, I took part in the following events aimed to disseminate Arab contemporary pop culture:

03/02/2023: Magazine presentation at Contemporary Cluster, Palazzo Brancaccio, Roma

18/07/2022: Magazine presentation at Aniene Festival, Parco Nomentano, Roma

19/06/2022: *Di futuri e di altri spazi: Arabpop e Sumac Space in conversazione*. Via Della Funga 27/b, Firenze

07-08/12/2021: *Suth. Concerti d'inverno* – Music festival organised by Nero Edizioni and Gruppo Chimera. Angelo Mai, Viale delle Terme di Caracalla 55, Roma.

16/11/2021: Magazine presentation organised by Prof Ines Peta in the framework of her course in Arabic language and linguistics. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), Università di Bologna, Via Filippo Re 8, Bologna

28/10/2021: Magazine presentation and DJ set organised by Radio Raheem. People's Place, Piazza Oberdan 2A, Milano

07/10/2021: Magazine presentation at Libreria Tamu, via Santa Chiara 10H, Napoli

30/09/2021: Magazine presentation at Kif Kif, via Macerata 54-54A, Roma

29/09/2021: Magazine presentation at "Piccola fiera dell'editoria radicale". Casetta Rossa Spa, via Giovanni Battista Magnaghi 14, Roma

26/09/2021: Magazine presentation at "Conversazioni sul futuro" festival. Officine culturali Ergot, Piazzetta Ignazio Falconieri 1B, Lecce

07/09/2021: Magazine presentation at "Karawan" film festival. Parco Giordano Sangalli, Roma

Press, radio and TV

30/12/2022: I was hosted at *Battiti*, a music programme broadcast by Radio Rai 3, to select and comment on the best Arab music albums issued in 2022

17/05/2022: Interview with ZERO Roma (<https://zero.eu/it/persone/arabpop/>)

27/11/2021: Interview with RSI – Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (<https://www.rsi.ch/rete-due/programmi/cultura/moby-dick/Culture-del-mondo-arabo-tra-Islam-e-dissidenza-14838543.html>)

29/10/2021: Interview with Radio Onda Rossa (<http://www.ondarossa.info/redazionali/2021/10/arabpop-rivista-arti-e-letterature-arabe>)

26/10/2021: Interview with Rolling Stone (<https://www.rollingstone.it/cultura/arabpop-e-la-rivista-da-leggere-per-capire-il-mondo-arabo/592268/>)

13/10/2021: Interview with Radio 3 Mondo, Rai Radio (<https://www.raiplaysound.it/audio/2021/10/RADIO3-MONDO-63fd9b4c-2874-481c-9c13-3d6d3613f666.html>)

29/09/2021: Interview with Radio Città Aperta (<https://www.radiocittaperta.it/podcast/radio-citta-aperta-alla-piccola-fiera-delleditoria-radiale-intervista-a-comito-e-fischione-arab-pop-tamu/>)

13/12/2020: Interview with "Speciale Tg1": *Il seme della speranza* by Amedeo Ricucci, aired on December 13th 2020, h 23.30, Rai1

20/11/2020: Interview with "TV7": *La voce della piazza* by Amedeo Ricucci, aired on November 20th 2020, Rai1 (<https://www.raiplay.it/video/2020/11/La-voce-della-piazza---20112020-0d39ae10-ac8a-41ba-82d6-8e6a9292cd4f.html>)

● INVITED LECTURES AND TALKS

24/11/2023 – 25/11/2023

Deconstructing the Paradigm of Resistance: Commodification, Exotification and the Political in the Post-2011 Arab Underground Music

Talk in the framework of the workshop *The 'Silences' of Syrian Literature and Arts: Strategies of Concealing and Revealing in the Face of Political Repression*, organised by Dr Barbara Winckler
Institute of Arabic and Islamic Studies - University of Münster, 24-25 November 2023

07/11/2023 – 07/11/2023

Decentred Economics of Prestige: Maghrebi Writers, Gulf Literary Prizes, and the Round Trip of National Imaginaries

A talk about my MSCA project TRANSECT, Institute for Arabic and Islamic Studies, University of Münster

11/11/2022 – 11/11/2022

Music of protest, music of resistance

Online lecture delivered at the University of Pavia (Università degli Studi di Pavia - Dipartimento di Scienze Politiche) within the course "Lingua araba 3" held by Prof Stefania Bertonati.

05/10/2022 – 05/10/2022

Rethinking the Nationhood in the Middle East: Jordan as a case study

Discussant at the panel "Cultural and intellectual production" at the closing conference of the cycle *Rethinking the Nationhood in the Middle East: Jordan as a case study*, organised by IREMAM - Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans at MMSH – Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme (Aix-en-Provence), Ifpo – Institut français du Proche-Orient (Amman) and online.

28/06/2022 – 28/06/2022

Placing Literature in Jordan: A Dialogue on Narrative, Representation, and Space

Online session of the webinar series "Rethinking the nationhood in the Middle East: Jordan as a case study", organised by IREMAM - Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans.

04/05/2022 – 04/05/2022

Singing the revolution: Music and words from an Arab world in motion

"Cantare la rivoluzione, musica e parole da un mondo arabo che cambia". Online lecture delivered at the University of Milan (Università degli Studi di Milano - Scuola di Scienze della mediazione linguistica e culturale) within the course "Cultura araba II" held by Prof Caterina Roggero.

30/03/2022

Singing revolution: Music of the 2011 uprisings in Egypt and Lebanon

Lecture delivered at UIR - Université Internationale de Rabat, College of Law and Political and Social Sciences.

04/02/2022 – 04/02/2022

How to apply for a Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA) Postdoctoral Fellowship: The TRANSECT project writing experience

"Come candidarsi a una Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA) Postdoctoral Fellowship: l'esperienza di scrittura del progetto TRANSECT". Lecture delivered within the PhD course in Arabic, Iranian, and Islamic Studies, Sapienza University of Rome.

10/06/2021 – 10/06/2021

MSCA IF: Excellence. Plural imaginaries, inclusiveness, and pacific coexistence in the contemporary Maghrebi novel

Lecture: "MSCA IF: Excellence. Immaginari plurali, inclusività e coesistenza pacifica nel romanzo maghrebino contemporaneo". PhD course in History of Europe, Sapienza University of Rome.

10/05/2021 – 10/05/2021

“MSCA IF: Impact. TRANSECT Project”

“MSCA IF: Impact. TRANSECT Project”. Online presentation delivered within the MSCA Lab, organised by Prof Federica Favino and Prof Marina Gallinaro in cooperation with the Sapienza University International Office.

22/04/2021 – 22/04/2021

Dystopia in contemporary Egyptian fiction: The Queue by Basma Abdel Aziz as a case study

“Un esempio di letteratura distopica egiziana contemporanea: *La fila* di Basma Abdel Aziz”. Lecture delivered within the online seminar series *Webinarab: Incontri sulla traduzione letteraria dall’arabo*, organised by Prof Maria Elena Paniconi, University of Macerata.

09/04/2021 – 09/04/2021

Public and private space in the fiction of Ghalib Halasa (1932-1989)

“Spazi pubblici e spazi privati nella narrativa di Ghalib Halasa (1932-1989)”. Lecture delivered within the online seminar series *Giordania: storie e narrazioni tra identità e alterità*, organised by Prof Ada Barbaro, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO, Sapienza University of Rome.

14/01/2021 – 14/01/2021

Literature as a peacebuilding tool in the Mediterranean region

“La letteratura dell’area mediterranea come strumento di peacebuilding”. Lecture delivered within the PCTO project “*Mare nostrum: Letteratura, pluralismo e coesistenza pacifica tra le due sponde del Mediterraneo*”, Sapienza Università di Roma.

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **ITALIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
ENGLISH	C1	C1	C1	C1	C1
ARABIC	C1	C1	C1	C1	B2
FRENCH	B1	B2	B1	B1	B1
GERMAN	A2	A2	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user